

体裁短语学视角下的医学学术英语词典研编^{*}

许家金

(北京外国语大学中国外语与教育研究中心, 北京 100089)

摘要: 本文基于100万词的医学英文国际期刊论文语料库, 通过对医学英语词典宏观结构的确定, 以及对自编医学英语词条 delivery 微观结构的详解, 展示了体裁短语学方法的学术英语词典编纂价值。宏观结构方面, 本研究利用“主题词法”甄选词目, 同时确定词典规模; 微观结构方面, 我们针对不同短语结构揭示出的多重词义, 按频率高低排定义项。同时, 利用“整句释义法”概括出各义项最典型的短语结构和语义内涵。例证则采用高频搭配和真实例句两种形式呈现条首词的短语特性。上述释义、例证等还充分考虑到医学英语的子学科倾向和实证论文的语步分布信息, 从而更适应学术英语学习的需求。

关键词: 词典编纂; 学术英语; 短语学; 体裁分析; 语料库

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 1004-6038(2017)06-0052-09

1. 引言

词典编纂在语言研究和实践中历史悠久。市面所见的词典品类繁多, 然而, 就词典编纂理念和方法而言, 其创新性思路并不及语言学领域多, 且多是对语言学领域新理论和新方法的借鉴和应用。本文尝试提出“体裁短语学”的语言描写方法, 并将其用于双解型医学英语学习词典的编纂。

2. 文献综述

2.1 英语学习词典的研编

据 Cowie(1999: 33) 考证, 学习词典的编纂始于 West 和 Endicott(1935) 的《新方法英语词典》(A New Method English Dictionary)。然而, Cowie 未注意到同年出版的《桑代克-世纪少儿词典》(The Thorndike-Century Junior Dictionary) (Thorndike, 1935) 同样具有开创意义。这两本词典的共性是对词汇难度的控制, 包括对词目筛选和词条释义用词的控制。这反映了上世纪二三十年代语言教学界的“词汇控制运动”(Vocabulary Control Movement) 思潮(Cowie, 1999: 14-25)。这项运动对语言教学, 特别是外语教学意义深远, 它们在选词、释义方面主张频率优先原则, 在学习词典中尽量采用常用词注解词条, 总收词量也依频率高低裁定。两本词典编写之前都创建了语料库, 并以人工方式统计出词频。West 和 Endicott(1935) 的最大创新在于选定了1490个常用词作为释义用词。在 Thorndike(1935: iii-iv) 中还在每个词条后以斜体数字1、2……20标示该词语的频段, 即第一个1000词, 第2个1000词……第2万个词的频率区间, 说明该词汇的常用程度。在义项排列方

^{*} 基金项目: 本文系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“中国学习者英语口语中复杂动词结构的习得: 语料库语言学视角”(项目编号: 14JJD740014) 的阶段性成果。

作者简介: 许家金, 教授, 博士, 博士生导师, 研究方向: 话语分析, 二语习得, 语言对比与翻译, 语料库语言学。作者邮箱:

xujiajin@bfsu.edu.cn

面, Thorndike(1935: iv) 指出应优先考虑常用义、基本义, 罕用义和比喻义应排在后面, 而不是严格采用词义衍生的历史先后原则。这些 80 多年前词典编纂所采用的理念, 可以说是后继学习词典的先声。

此后的代表性学习词典有 Hornby 等(1942) 主编的《英语短语及句法词典》(*Idiomatic and Syntactic English Dictionary*) (牛津大学出版社 1948 年以《现代英语学习词典》(*A Learner's Dictionary of Current English*) 为题重印(Hornby et al., 1948)) 和 Sinclair(1987) 主编的《柯林斯 COBUILD 英语词典》(*Collins COBUILD English Language Dictionary*) 等。前者独占英语词典市场数十年(田兵 2007: 63; 章宜华 2015: 7-8), 其突出创新在于归纳出 25 种动词句型(verb patterns), 将词汇用法规律置于短语句法框架内, 起到辅助词汇语法知识学习的作用。这一理念是对 Palmer(1938) “词汇语法”(a grammar of words) 的提炼和应用。而《柯林斯 COBUILD 英语词典》(以下简称《柯林斯》) 则是较为全面贯彻语料库驱动原则的学习词典。

2.2 专用英语学习词典的研编

前文涉及的是通用语文型英语学习词典。以下探讨的重点是专用型学习词典, 特别是医学词典。根据《中国辞书发展状况报告(1978-2008)》(魏向清等 2014: 169) 统计, 改革开放三十多年以来, 专科、专项类辞书的出版在初步发展期(1978-1987)、快速发展期(1988-2000) 以及平稳发展期(2001-2008) 中, 始终占据五成以上的比重。而我们注意到, 相对于蓬勃发展的专用词典出版状况, 专用词典编纂的理论研究明显不足。

在魏向清等(2014) 的统计中, 医学英语词典在众多专科门类中, 数量和种类一直列于第一或第二位。然而, 目前所见的医学英语词典多为双语术语汇编, 即英文医学术语配以汉语对等词。医学英语作为专用英语, 其术语反映了医学同其他学科的知识差异, 自然极为重要。术语汇编的价值不言而喻, 甚至有学者指出“术语学是专科词典编纂的学科依托”(郑述谱, 2008), 但是术语在各自专门领域内具有单义性, 对于学习者而言, 只需硬性记识即可。

在学术英语中, 还有相当数量的常用词汇, 介于准术语和通用词汇之间, 也应是医学专业学生必学必会的。这些医学词汇数量可观, 使用频率高, 其中很多义项丰富, 使用场景广泛。这些词语的医学义项, 在通用词典中往往列在非常靠后的位置, 在简明词典中则很可能并不出现。因此, 语文词典对医学专业学生价值不大。例如, culture 在语文词典中的主要义项是“文化”, 而在医学文献中的首要意思是“培养(物)”, 比如医学实验中培养的某类菌种。culture 作动词, 沿用此义, 仍是“菌种类”培养”的含义。因此对医学专业的学生而言, 某种程度上“培养”义可先学, “文化”义可后学。再比如 humor 通常为“幽默”义, 在医学文献中则表“体液”。其他学科的专业词汇情况类似, 比如在结构工程力学文献中, stress 意为“应力”而不是“压力(名词); 强调(动词)”(张济华等 2009: 19)。这些专业义项若不掌握好, 遇见此类常见词汇, 则形同生词。

随着大量专用英语语料库的创建, 借助相关语料库资源及方法, 应能有效提高专用词典编纂的质量及效率^①。

2.3 体裁短语学

本文尝试整合体裁分析理论和《柯林斯》词典所贯彻的短语学理念, 提出体裁短语学方法, 用于医学专科英语学习词典的编纂。

《柯林斯》在收词、义项排列、释义风格、释义词汇、例证等方面都全面采用了语料库研究理念, 包括真实语言数据、频率优先原则、短语学理论视角等, 即语料库研究的“用”、

“量”、“器”、“聚”设计特征(许家金 2014; 2017)。例如,《柯林斯》(第一版)的编写是基于 730 万词左右的英语口语和书面语语料。利用计算机抽取出拟收录词目的索引行。以下 discourage 一例即是取自《柯林斯》词典。

1 discourage ◆◆◇◇◇

2 [VB] If someone or something discourages you ,they cause you to lose your enthusiasm about your actions.

3 *It may be difficult to do at first. Don't let this discourage you.*

4 [VB] To discourage an action or to discourage someone from doing it means to make them not want to do it.

5 *... typhoons that discouraged shopping and leisure activities.*

6 *... a campaign to discourage children from smoking.*

第 1 行所列为词目 discourage 以及黑白菱形符号标明的频段信息。Discourage 为二星词,属中低频度词汇,既非极高频词,也非极生僻词。这样的菱形频段标记是依据其在语料库中使用频率确定的。

第 2 行和第 4 行所列为 discourage 的两个义项,即第 2 行的义项 1 “使气馁”和第 4 行的义项 2 “阻止”,也是根据语料库中出现频率的高低排出的先后。

第 2 行和第 4 行所采用的“整句释义法”,是以有限的词汇和句式(比如 if someone or something...) 将某一词语置于完整的语境之中。既解决了释义问题,又起到了词汇和句型学习的辅助作用。前半句是 discourage 的典型语境,后半句则是它的典型语义和语用涵义。前半句偏重短语层面的语言结构,后半句偏重表义功能。两者形义一体,互为表里。

义项 1 的释义提示词典用户, discourage 在这一义项下,主语可以是有生命的人(someone),也可以是无生命的事或物(something)。其典型的宾语是 you 这样的人称代词。其语义是对做某些事情(actions)失去积极性,其话语语用态度是一种消极的情绪。这一释义完整地呈现了 Sinclair(2004) 的短语学语言描写模式。

不同于其他一些词典,第 3 行和第 5、6 行的 3 个例证全都选自真实语料,而非编者自拟或改编。以第 4 行的义项 2 “阻止”为例,其释义前半部分表示这一义项在语言使用中有两种常见句型,即“阻止某种行为”(to discourage an action)和“阻止某人做某事”(to discourage someone from doing something)。第 5、第 6 行取自真实语料的例证,与上述两种用法一一对应。可见,《柯林斯》的释义和例证,既明示结构运用特征,又包含语义注解。释义概括,例证典型。

Discourage 这一词条的微观结构充分体现了 Sinclair 的短语学理论,其创造性地将词法、句法、语义、语用融为一体。

《柯林斯》词典的这种基于语料库的短语学理论视角,也可以帮助我们有效挖掘并展示出真实医学学术英语的用法。再以 culture 医学专业义项为例,一旦将其置于典型的医学学术英语短语语境,其义自见。比如 culture medium/media、cell culture、embryo culture 的典型搭配,就表示“培养基”、“细胞培养”、“胚胎培养”而不是“细胞文化”和“胚胎文化”的含义。这即是短语学理念中构型(pattern)意义一元论(Sinclair 2004)的简明例证。

而从体裁分析角度看,我们可以通过对比医学英语和通用英语,以及医学英语与其他学科的英语语料,分析得到医学英语不同于其他学科的语言特色。我们还可以在医学学术体裁内部观察研究论文、实验报告、综述动态类文章的语言特点。进而可以分析学术论文

内部不同语步之间语言使用的分布情况。当然,还能分析不同国别研究人员语言使用情况的异同。这些都能有效拓展短语学分析的体裁维度。

2.4 研究目标

本文设定的医学学术英语词典目标用户为中高级英语学习者,即已具备较好的通用英语词汇语法知识的医学专业学生或医学从业人员。

该词典定位于接受型语言技能的掌握,兼顾产出型语言技能的培养。借助该类型词典,用户应能通读国际医学专业英语学术期刊论文,经过进一步训练,应能逐步培养医学专业英文学位论文或用于投稿的英语学术期刊论文。

本文讨论的医学学术英语词典研编完全基于实证研究,以下将简介用于本研究词典编纂案例分析的实证数据——MedAca 医学学术英语语料库——的构成情况。

3. 研究语料

本研究所用数据为“MedAca 医学学术英语语料库(临床医学专业分库) 1.0”(Medical English Discourse of Academia)^②。该语料库当前规模约为 100 万词次,是 DEAP(Database for English for Academic Purposes) 学术英语语料库的医学子库。MedAca 的最终设计规模为 500 万词次。

MedAca 语料库采样按国务院学位委员会第六届学科评议组编制的《学位授予和人才培养学科目录》医学专业一级学科“临床医学”下的 18 个二级学科(儿科学、耳鼻喉头颈外科、妇产科学、急诊医学、精神病与精神卫生学、康复学、老年医学、临床检验诊断学、麻醉学、内科学、皮肤性病学、神经病学、疼痛医学、外科学、眼科、影像医学与核医学、运动医学、肿瘤学),分别收集各子领域影响因子位列前 3-5 名的国际学术期刊论文。对于综合类期刊,只取其医学相关论文。

MedAca 1.0 语料库由 PDF 文本转换为纯文本格式后,按子学科和论文类别(研究、报告、综述等)分别命名,并对标题、摘要、引言、研究方法、发现、讨论、参考文献等语篇结构单位进行了标注,以便在后续医学词汇短语学研究时进行体裁分析。

本文将在《柯林斯》通用英语学习词典编写思路基础上,坚持以体裁短语学为方法论,展示医学学术英语学习词典宏观、微观结构的编写思路。

4. 医学学术英语词典的宏观结构

词典的宏观结构主要指词典规模、收词原则、词目(又称“条首词”)的确立、编写方针、栏目设计等。其核心是确定词目,且与词典规模和收词原则紧密相关。

《柯林斯》词典的规模、收词和词目都是基于通用平衡语料库的词频统计获得。即根据词典目标定位(大型或简明词典)按词频高低选取 5 万词、3 万词或 2 万词等。就医学词典而言,不能简单地通过生成医学学术英语词频表确立词目,而应去除词表中的医学学术无关词汇,例如 the、in、of 等虚词,以及 thing、people 一类的通用名词。本研究中,我们利用语料库研究中的主题词方法(keyword analysis)帮助剔除非医学词汇,从而获得医学体裁专属词汇。其做法是利用 100 万词的 MedAca 医学学术英语语料库和 1 亿词的 BNC 语料库进行对比,对比结果依对数似然率降序排列,数值大于 3.84(对应 p 值为 0.05)的词汇 13338 个。排位第一的词汇是 et^③,排位第 13338 位的词汇是 strengthening。按这一结果,(临床)医学学术词典

的收词规模可考虑在1万词上下。这些词汇是相对于通用英语显著多用的词汇。通过主题词方法,可以自动排除掉医学英语和通用英语都高频出现的 the 一类的单词。还可采用关键词(key keywords)的方法得到多个医学二级学科都比较常用的词汇。以下为医学体裁中位列前20位的主题性词汇,其中剔除了由单个字母构成的单词。

表1 (临床)医学学术英语词汇表(排序前20位)

医学学术词汇	对数似然率	医学学术词汇	对数似然率
et	37337.74	studies	5041.84
al	35940.61	cells	4635.54
patients	15090.23	retinal	4597.10
study	9008.82	treatment	4482.36
pain	8635.55	surgery	4390.12
imaging	8277.30	data	4343.41
clinical	8217.32	muscle	4277.49
cancer	6675.92	analysis	4057.53
tumor	6275.77	brain	3742.11
disease	5765.84	chronic	3721.26

这些词汇较好地反映了医学学术英语的一些核心话题。譬如,目前临床(clinical)医学研究(study)的主要工作是通过医学影像(imaging)等手段探究病人(patients)的病痛(pain)。其中最受关注的疾病(disease)是以恶性肿瘤(tumor)为病征的癌症(cancer)等。我们还可对通过上述方法获得的主题词,按二级学科进行分类,可作为医学分类词典词目确立的依据。目前现有的语料库工具还可以通过词形还原(lemmatization)技术轻易地将 study、studies 等形式归并成 study 这样的词目,以利于词目的最终确定。

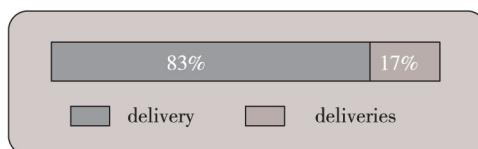
排在医学主题词表顶端的这些高频词汇清晰揭示出了医学学术概念,然而在词频表中的一些中低频段的词汇也特别值得我们关注。比如列在第245位的 delivery 一词,也属于医学英语常用词,且其主要义项显著区别于通用英语。

5. 医学学术英语词典的微观结构

词典的微观结构通常包括:词目、注音、词频标记、词源和构词、释义、图示、语法标注、词汇搭配、例证、参见等。上述多项内容都可通过短语学方法加以整合。以下将通过 delivery 一词的词条编写展示体裁短语学理念在词典微观结构安排方面的价值。

delivery *n.* /dɪlɪvəri/ ◆◆◆◆◆

NON-COUNT/COUNT *pl.* deliveries (all plural usages are found in sense ①) (所有复数用法见于义项①)



① Delivery refers to the process of giving birth to a baby. 78% of the delivery uses are found in Obstetrics & Gynecology literature. Delivery 指分娩、生产、妊娠,78%的 delivery 的该用法见于妇产科学文献。[way of] N 以某种方式或状态分娩; N [frequency or place] 分娩的频度或场所

Common useful phrases containing *delivery*(包含 *delivery* 的常用短语) :

cesarean/caesarean delivery 剖腹产

immediate delivery 立即分娩

singleton delivery 单胎分娩

preterm delivery 早产

vaginal delivery 阴道分娩; 顺产

delivery rate 分娩率

delivery volume 分娩量

delivery unit 产房

E. G.



Patients delivered by private practice obstetricians had an increased risk of *cesarean delivery*. 由私人执业产科医生接生的患者会有更大的剖腹产风险。

Prediction of *preterm delivery* within 7 days using the new model provided 100% positive value. 使用新的检测模型在 7 天内预测早产阳性率高达百分之百。

There are different groups of obstetricians that deliver patients in the labor and *delivery unit* including an academic faculty practice and multiple private practices.

在这一产房从事助产工作的有几组不同的产科医生,其中包括一组有学术背景的执业医师和多组私人执业医师。

② *Delivery* is the bringing of nutrients ,oxygen and medicine through the body of patients. About 12% of the *delivery* uses are found in a number of sub-areas of medical literature ,such as emergency medicine ,sports medicine ,ophthalmology ,medical imaging and radiology. *Delivery* 表示给病人体内输液、输氧或其他药物的输送等。12% 的 *delivery* 的该用法见于多个医学学科门类,主要包括急诊、运动医学、眼科、影像医学与核医学。[*medicine/oxygen*] N; N of [*medicine/oxygen*]

Common useful phrases containing *delivery*(包含 *delivery* 的常用短语) :

tPA (tissue-type plasminogen activator) *delivery* 组织型纤溶酶原激活剂的输送

O₂/oxygen *delivery* 输氧

E. G.

The effect of timely *tPA delivery* has been well established. 及时使用组织型纤溶酶原激活剂的效果已得到有力证实。

The energy supply (mainly composed of O₂ *delivery* systems and glycolysis) and the energy demand (mainly composed of the ATPases) are connected by available cellular energy. 这些能量供(主要包括氧气输送系统和糖酵解) 需(主要包括 APT 酶) 之间的关联主要是通过细胞能量完成的。

③ *Delivery* is the supply of medical service. About 10% of the *delivery* uses are found in a number of sub-areas of medical literature. *Delivery* 指提供医疗服务。大约 10% 的 *delivery* 的该用法见于多个医学子领域。[*service*] N; N of [*service*]

Common useful phrases containing *delivery*(包含 *delivery* 的常用短语) :

(health) care *delivery* (system) 医疗服务体系

delivery of services 提供医疗服务

E. G.

The report greatly changed the understanding about *health care delivery* in China ,and re-shaped our thinking about health care quality and safety. 这一报告很大程度上改变了我们对于中国医疗服务体系的理解 ,重塑了我们对于医疗质量和安全的认识。

The Ministry of Health has drafted new plans in *delivery of services* for the next five years. 卫生部已重新起草了今后五年的新型医疗服务计划。

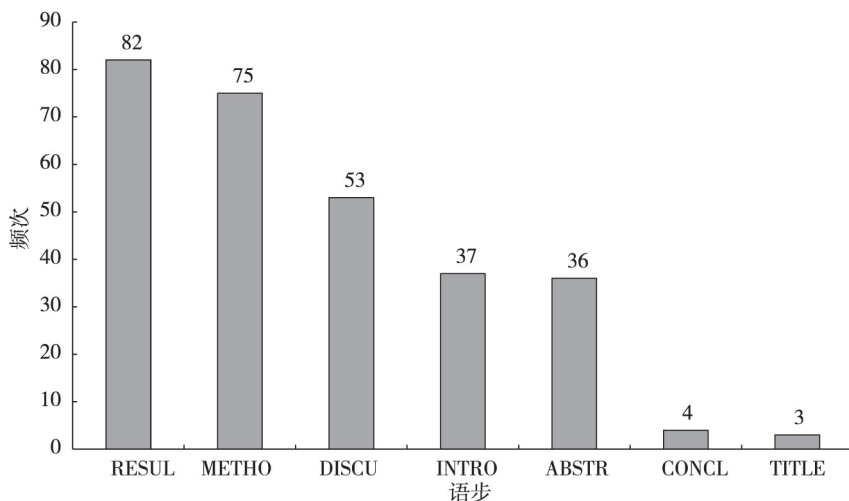


图 1

→labor

以上 *delivery* 词条样例 ,较全面地展现了语料库研究视野下的体裁短语学思想。

Delivery 一词在 1 万多词医学词汇中 ,排列第 245 位 ,若以 2000 词作为一个频段 ,*delivery* 显然位于第一个 2000 词的高频频段 ,因此以 ◆◆◆◆ 标识其词频 ,以显示其为高频常用医学词汇。*Delivery* 在 100 万词医学学术英语库中共出现 351 次 ,表示抽象含义和单数形式的 *delivery* 用法 291 次(占 83%) ,以 *deliveries* 形式存在的复数用法 60 次(占 17%) ,且仅用于义项一。这种统计可以提示词典用户 ,*delivery* 多数情况下以原型出现 ,也可用于复数 ,但概率不足两成 ,且只在表示“分娩”义时才用作复数。用作“输液/输氧”和“提供(服务)”义时一般为不可数。

其次 ,根据 *delivery* 的短语搭配特征 ,我们得到了占总出现频次 78%、12%、10% 的三类 *delivery* 构型 ,并概括出具有区别性的 ①②③ 三个义项。其排序遵循频率优先原则。我们在提供常用短语和例证时 ,也充分考虑到它们出现的比率。第一个义项即“分娩” ,是医学文献中最常见的用法。从医学体裁的二级学科细分来看 ,该用法集中出现于妇产科学文献。而通用英语词典(以牛津词典和柯林斯词典为例)的义项排列 ,都将“送信”、“邮递”、“快递”列为首要义项。而这一义项在医学学术体裁中几乎从不出现。在医学体裁中 ,位列第二的义项是“输液”、“输氧”等治疗方式。排位第三的义项 ,为数也不少 ,同第二个义项使用频率相当 ,所表达的含义更为抽象 ,指的是医疗服务的供给和保障。对于像 *delivery* 这样的多义词汇 ,不能简单地将其在词典中列为一个医学词条了事 ,而应细分其不同的专业性义项。

上述学术义项的区分最主要是通过短语搭配来实现的。例如 ,当 *delivery* 前置修饰语是

cesarean、immediate、vaginal、preterm、singleton 时,它的意思即为“分娩”。这些定语主要表达分娩的某种方式。这种情况下,其逻辑主宾语通常是医生和病人。表“分娩”义的第二种构型是 delivery 修饰另一个名词,其短语意思是分娩的频度或处所。此种情况下的句子逻辑主语往往是事件而不是医生或患者。这些常见短语的选取以及义项的确定都是通过 MedAca 医学学术英语语料库的搭配计算和索引行分析获得的。换言之,这些短语搭配有效地避免了词典编纂者的个人语感。以下是 delivery 一词在医学学术体裁中的搭配情况。

表 2 Delivery 在(临床)医学学术英语中的典型搭配(前 40 位)

搭配词	对数似然率	搭配词	对数似然率	搭配词	对数似然率	搭配词	对数似然率
cesarean	1086	preterm	62	year	22	early	14
immediate	560	care	58	and	20	oxygen	14
caesarean	260	of	48	during	20	unit	14
singleton	174	advantage	46	having	20	volumes	14
volume	174	after	40	thrombolytic	20	against	12
rates	142	annual	36	systems	18	dietary	12
rate	80	hospitalization	34	term	18	feed-back	12
tPA	70	in	26	versus	18	improved	12
at	68	Obstetrician	26	within	16	medium	12
per	64	vaginal	24	among	14	tumor	12

上述搭配词按搭配强度算法自动获得,词典编纂者需要进一步结合索引行分析搭配词和 delivery 构成的短语是否意义完整。在此基础上,对搭配词表进行清理、词形还原和语义归类,从而最终概括出词典收录所需的义项和典型短语。在 delivery 的搭配词整理过程中,我们清理了介词 at、of、after、in 等,归并了 cesarean/caesarean、volume/volumes、rates/rate 等。在义项一中,包含 delivery 的常用短语顺序是严格按照搭配强度统计量排列的,以表明其在语用的实际情形。义项一中的三条例证也是选自 MedAca 语料库,以使词典用户能接触到近些年国际医学顶级学术期刊英语用例。总体来说,该词典的目标读者定位于中高级学习者,但我们在选择选编例证时,还是适当删减了一些难词和插入成分,以降低理解和学习难度。另外,该词典为双解词典,词典用户可以借助汉语辅助其对 delivery 词义的理解。

义项二和义项三的编写是在排除义项一用例后,按上述相同方法进行的。从 delivery 词条示例中可以看出,二、三两个义项仍然是典型的医学体裁专业用法。因为是次要用法,出现概率相对较低,所提供的例证数量都远远小于义项一。

上述 delivery 词条内容较为全面,实际中可根据词典规模要求,删减义项、常用短语和例证。删减原则是从后往前,即先删除使用频次低的用例和义项。

词条末尾的柱状图(本文图 1)显示的是 delivery 一词的语步分布^④。因为 delivery 是与学科知识相关的词汇,所以在学术论文摘要(36 次)、引言(37 次)、方法(75 次)、结果(82 次)、讨论(53 次)各个语步都出现较多,另外,在结论(4 次)和标题(3 次)中也偶尔会出现。

6. 结语

本文基于 100 万词最新医学国际学术期刊论文语料库,采用数据驱动的方法,通过对医学学术英语词典宏观结构的确定,以及 delivery 这一自编词条微观结构的详解,展示了体裁短语学思路的词典编纂价值。该方法的特色是通过频率优先原则排定义项,利用整句释义

法描写词条的最常见结构特征和语义内涵。在例证方面,通过统计分析,筛选出最典型的短语搭配,进而提供精选自真实语篇的例句。上述做法继承了 Sinclair(1987)倡导的构型意义一体的短语学词典编纂理念。此外,本研究利用大规模医学学术文本与通用英语语料的对比抽取词典所需词目,同时根据统计原则确定词典规模,并对(临床)医学文本按领域细分出18个二级学科,以及对实证性医学论文进行语步切分,从而记录词汇的(子)学科、语步分布情况等。这些为短语学理念增加了体裁维度,可以更好地服务学术英语学习的需求。

词典编者的任务应当是在有限篇幅内,最大限度呈现词汇的形态句法和语篇体裁的典型用法,以使词典用户管窥词汇在真实语境中丰富多样的使用行为。

另外,前文医学双解词典示例中的所有汉语译文均由本文作者完成。若能利用英汉平行医学学术语料库,则可自动获取双语例证,从而提高词典编纂的效率和客观性。

最后,对于专科词典的研编,词典编纂者基于语料分析概括出的词条内容,在定稿前应当请学科专家帮忙审订,以免违反专业常识。

注释:

- ①Tarp 和薛梅(2016)撰文质疑了基于语料库的专科词典编纂的有效性。文中相关论证,多有不严谨之处,要么不能成立,要么值得商榷。
- ②本研究所用“MedAca 医学学术英语语料库(临床医学专业分库)”系由福建医科大学外国语学院和北京外国语大学中国外语与教育研究中心共同创建。本文中涉及的部分医学术语也得到福建医科大学冯欣教授及其他老师指正,特此致谢。MedAca 语料库可通过 <http://111.200.194.212/cqp/> 在线使用。
- ③et 在医学学术语篇中排位第一,其原因是 et 与 al 共同使用,表示“以及其他作者(and others)”,即多人合作成果。这在以实验科学为主的学科中十分普遍。
- ④医学学术文本中的研究报告和研究综述未进行语步分析,因此这两类问题中出现的 delivery 用法未统计入该图表。

参考文献:

- [1]Cowie A. 1999. *English Dictionaries for Foreign Learners: A History* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- [2]Hornby A. ,E. Gatenby & H. Wakefield. 1942. *Idiomatic and Syntactic English Dictionary* [Z]. Tokyo: Kaitakusha.
- [3]Hornby A. ,E. Gatenby & H. Wakefield. 1948. *A Learner's Dictionary of Current English* [Z]. Oxford: Oxford University Press.
- [4]Palmer H. 1938. *A Grammar of English Words* [M]. London: Longmans, Green and Co.
- [5]Sinclair J. 1987. *Collins COBUILD English Language Dictionary* [Z]. London: Collins.
- [6]Sinclair J. 2004. *Trust the Text* [M]. London: Routledge.
- [7]Thorndike E. 1935. *The Thorndike-Century Junior Dictionary* [Z]. New York: D. Appleton-Century Company.
- [8]West M. & J. Endicott. 1935. *A New Method English Dictionary: Explaining the Meaning of 24,000 Items within a Vocabulary of 1,490 Words* [Z]. London: Longmans.
- [9]国务院学位委员会第六届学科评议组. 2013. 学位授予和人才培养一级学科简介 [M]. 北京: 高等教育出版社.
- [10]Tarp S. 薛梅. 2016. 语料库驱动词典学、语料库词典学与语料库辅助词典学——论语料库在注释专科术语词条时的局限性 [J]. 辞书研究 (4): 1-11.
- [11]田兵. 2007. 20 世纪英语高阶学习词典研究 [J]. 外语教学与研究 (1): 62-68.
- [12]魏向清等. 2014. 中国辞书发展状况报告(1978-2008) [M]. 北京: 商务印书馆.
- [13]许家金. 2014. 许家金谈语料库语言学的本体与方法 [J]. 语料库语言学 (2): 35-44.
- [14]许家金. 2017. 语料库研究学术源流考 [J]. 外语教学与研究 (1): 51-63.
- [15]张济华 高钦 王蓓蕾. 2009. 语料库与大学专门用途英语(ESP)词汇教学探讨 [J]. 外语界 (3): 17-23.
- [16]章宜华. 2015. 二语习得与学习词典研究 [M]. 北京: 商务印书馆.
- [17]郑述谱. 2008. 专科词典编纂的学科依托——术语学 [J]. 辞书研究 (6): 1-7.